

# MOROCCAN DARIJA IN OCC – EXAMPLE OF WIKIPEDIA

Anass Sedrati

[anass@kth.se](mailto:anass@kth.se)

Abderrahman Ait Ali

[abde@kth.se](mailto:abde@kth.se)

# AGENDA

- Background
  - Authors
  - OCC
  - Wikipedia/Wikimedia presentation
  - Moroccan Darija online
- OCC in Moroccan Darija
- Conclusions

# AUTHORS

## Anass Sedrati

Project Coordinator, [Wikimedia MA User Group](#)



### About me

Hello and welcome to my home page in Wikipedia. My name is Anass, I'm a Moroccan Wikimedian from the city of [Salé](#), contributing most about Moroccan culture, history and politics. I am a Telecommunications engineer, but I have a big interest in human science. I try to combine my interests and share what I learn in Wikipedia, as I am a believer in free knowledge, and that everybody should have access to information for free.

### My work

I have been active in Wikimedia projects since 2009, but created an account until 2013 and became more involved in the Moroccan community since that date. I am mostly working on creating articles in the Arabic Wikipedia for areas that I consider are missing information. I am also working a lot with Moroccan Arabic promotion online, and with the [Amazigh](#) Wikipedia projects in the incubator. I am a co-founder of the [Wikimedia MA User Group](#) (created in October 2015). I have co-organized and participated in different events related to Wikipedia, ranging from Edit-a-thons and "What is Wikipedia" conferences to regional and international events such as Wiki Arabia, WikiIndaba or the Wikimedia Conference.

### Contact me

- Wikimedia username: Anass Sedrati
- [Email](#)
- [Facebook](#)
- [Wikipedia user page \(Arabic\)](#)
- [YouTube](#)

# AUTHORS

## Abderrahman Ait Ali

Member & Volunteer, [Wikimedia MA User Group](#)

Wiser together :-)



### About me

I am a Wikimedian from [Ait Melloul](#), currently studying in [Stockholm](#). I work with [Mathematics](#) and [Operations Research](#) in railway transportation research at the [KTH Royal Institute of Technology](#). I have many interests such as linguistics, history of science, politics, music and sports (football & tennis), to name few of them.

### My work

I joined [Wikimedia MA User Group](#) as a member and hence the Wikimedian community as an editor, volunteer and an affiliate to the [Wikimedia MA User Group](#). I mostly work with editing articles in [Arabic](#), [English](#), [French](#) and sometimes [Swedish](#). I also help [Wikimedia MA User Group](#) with outreach initiatives and projects such as [Wiki Loves Monuments](#) and [Wiki Loves Earth](#). I also work on improving the multimedia content related to [Morocco](#) as well as some data import into [Wikidata](#).

### Contact me

- Wikimedia username: [abdeaitali](#)
- [Facebook](#)
- Twitter: [@abdeaitali](#)

## OCC (1/2)

- Internet: Network of computer networks.
- Earlier: One could only access pages and "surf/read", not produce.
- Nowadays: Social Networks/ Web 2.0
  - Enabling all to be content producers.
- Online Creation communities
  - Internet-based virtual communities whose members interact and collaborate via the Internet in order to create online contents

## OCC (2/2)

- International communities create online content in widely spoken languages such as English, Chinese, Spanish.
- Content in “local” languages is mostly produced by communities whose members belong to a local community such as the Moroccan online community.
- Earlier: most of the content that is produced and published online was mainly through traditional chat rooms, forums and blogs.
- Now: OCC opened access to a content that is freely accessible, editable and owned by anyone.

# WIKIPEDIA/WIKIMEDIA

- Wikipedia is a multilingual collaborative free-content online encyclopedia based on the model of openly editable content.
- 5<sup>th</sup> most visited website in the world.
- Has 303 language versions – 40 million articles.
- Wikimedia Foundation: Created in 2003 to support Wikipedia.
- Wikimedia movement: The global community of contributors to the Wikimedia Foundation projects .
- Wikipedia: The largest example of OCC in the world.

# MOROCCAN DARIJA

- Moroccan Darija, a combination of Tamazight and Arabic affected by several foreign languages such as Spanish and French.
- There are two official languages in Morocco: Arabic and Tamazight (2011).
- Classical Arabic, French, and IRCAM Tamazight are taught in school (and written).
- Moroccan Darija lacks formal/official written standardization.
- The social status of writing in Darija is perceived as far lower and devaluing compared to a similar text in the languages of instruction in the Moroccan school.



# MOROCCAN DARIJA ONLINE

- The spreading of Internet and its related freedom within the younger generation allowed them to choose to communicate in the language of their choice, without any restriction or need of standardization.
- Each and every one writes the way they want
  - Various alphabets (the first keyboards introduced to Morocco were in Latin Alphabet)
  - Various standards.
- Situation of “anarchy”.

# WIKIPEDIA IN MOROCCO (1/2)

- Wikimedia MA User Group: The official representation of the Wikimedia Foundation in Morocco
  - Created in October 2015 to contribute in the advancement of the free knowledge movement in Morocco.
  - Improving Wikipedia content related to Morocco
  - Empowering the local community in order to encourage local content in local languages.
- Wikimedia vision: The importance of providing **all** human beings with the sum of human knowledge in their **preferred ways of expression**.

## WIKIPEDIA IN MOROCCO (2/2)

- Wikimedia MA User Group ensures that free knowledge is available to **all Moroccans**
  - Not only in official languages, but in all forms of expression present in Morocco, including Darija, and all Amazigh languages.
- In opposition to a formal institution, the user group is **community** driven. This setup allows the **interests of the community** to be respected and reflected in the group work.
- Having a Wikipedia in Darija does not contradict with having another one in Classical Arabic.



# WIKIPEDIA IN MOROCCAN DARIJA

- The project is in the incubator stage since 2008
  - Incubator: an early stage where any Wikimedia project starts before becoming an official project.
- Example of successful regional wikipedias:
  - Egyptian, Taqbaylit, Kurdish
- The aim of a Wikipedia in Darija is to make knowledge available online for people in Darija.
  - Relative independence from Eastern (in Classical Arabic) and Western (French, Spanish and English) shaped online contents,



Main page  
List of wikis  
Community portal  
All recent changes  
Help  
Manual  
Donate  
Set language: Magribi  
Set Wp/ary as your test project

Navigation  
Main page  
Recent changes  
Random page

Print/export  
Create a book  
Download as PDF  
Printable version

Tools  
What links here  
Related changes  
Upload file  
Special pages  
Permanent link  
Page information  
Cite this page

Page Discussion

English Anass Sedrati Talk Preferences Beta Watchlist Contributions Log out

Read Edit View history More Search Wikimedia Incubator

## Wp/ary/الصفحة الرئيسية

< Wp | ary  
Wp > ary الصفحة الرئيسية

ويكيبيديا بالداريجة فيها حتا لدايا **136** مقال

العوين الجواب الرباعة السيسان تالويكيبيديا مجتمع سيرة داتية جغرافيا تاريخ المغرب

### شنو هي ويكيبيديا

ويكيبيديا" هو واحد المشروع فيه براف د اللغات و الهدف دبالو هو يصاوب موسوعة دقيقة و متكاملة و متنوعة و مفتوحة لكلشي. إلا كنتي كانهضر الداريجة د المغرب أحي شارك معنا فهاد المشروع. بغينا ويكيبيديا تكون تا باللغة دنايا.  
الدعوة موجهة لكأع المهتمين بالمشاركة في تطوير الموسوعة بالمقالات الهادفة. عفاك توجه لصفحة النقاش للمناقشة العامة

### ويكيبيديا بالداريجة

هادا مشروع باش نصاوب ويكيبيديا بالدارجة المغربية و مرحبا بللي بغا يشارك معنا  
Hada mchro3 bach nsaybo Wikipedia b darija d lmgħrib. Mr7ba belli bgha ichark m3ana

باش تصايب صفحة، كتب عنوانها من بعد Wp/ary و برك على صايب و زيد عفاك  
هاد الكود ف الخر باش صفحة اللي صايبتي تزداد معا الصفحات الأخر:

[[Category:Wp/ary]]

عدد الصفحات: **136**

برك هنا، باش تشوف الصفحات اللي كاينا

Wp/ary/

## مُرحبا بكم فويكيبيديا بالداريجة المغربية

الكتاش لي كلّ حد يقدر يقرأه و يكتب فيه بلا ما يخلص !

### مقالة مخيرة

**تاريخ دبال المغرب** من بعد الثقافات لي بانو قبل التاريخ بحال لي تلقاو الآثار دبالها **فجبل إيعود** و**تافوغالت** تايرجع لألاف السنين. وتبيدا من تأسيس دبال **مملكة موريطنية** و**الممالك الأمازيغية القديمة**، حتى لتأسيس دبال الدولة المغربية من طرف سلالة **الأدارسة** ومن بعد جاو سلالات اسلامية اخرين، ومن تما لعهد الحماية وتالفترات مابعد الإستقلال. (كمل القراءة...)

### مقالة مزيانة

ويكيبيديا (بلينگليزيا: Wikipedia) هي واحد الموسوعة حرة **فالانترنت**، الهدف دبالها هي تحلي أي واحد إصاوب ويعدل المقالات. ويكيبيديا هي اكبر واشهر موقع دبال المعلومات فالانترنت. و جا فالترتبة الخامسة من بين المواقع المعروفة.وهو واحد المشروع دبال مؤسسة ويكيميديا.  
(كمل القراءة...)





Main page  
List of wikis  
Community portal  
All recent changes  
Help  
Manual  
Donate  
Set language: Magribi  
Set Wp/ary as your test project

Navigation  
Main page  
Recent changes  
Random page

Print/export  
Create a book

English Anass Sedrati Talk Preferences Beta Watchlist Contributions Log out

Page Discussion

Read

Edit

View history

More ▾

Search Wikimedia Incubator

## Wp/ary/تاريخ بلغاريا من 1989

< Wp | ary  
Wp > ary > تاريخ بلغاريا من 1989

التاريخ ديال بلغاريا من بعد 1989 هي الفترة من التاريخ البلغاري لّي بدات بعدما طاح النظام الشيوعي وبدات الديمقراطية

النهاية ديال الحكم الشيوعي <sup>[*edit*]</sup>

الإصلاح ف اتجاه التحرير، ف المجال الاجتماعي، السياسي والاقتصادي، ف دول شرق اوروپا بدا بالبرنامج الإصلاحي ديال ميخايل غُورباتشيف ف الاتحاد السوفياتي، ولّي وصل تأثيرو لبلغاريا ف اللخر ديال التمانينات. ف الحقيقة، السمطا بدات ترخف ف اللخر ديال الفترة السطالينية، وبقات كترخف شوية بشوية حتى ولاو بزاف ديال الكتوبا لّي كانو ممنوعين كيترجمو، وحتى أفلام هوليوود ... الخ. والبولتيكات بداو يبانو وبداو كيبيعو منتوجات غريبة يديرو ليها الإشهار (الإشهار لّي كان عموما ما معروفش ومامستعملش ف دول الكتلة الشرقية حيتاش كلشي كان كيقدر يشري غير منتج واحد). هاد التحول ف اللخر ديال سنوات الشيوعية بين لناس حلف وارسو بالأهمية ديال تدمير الريدو د الحديد. هادشي كلو والسياسة ديال غُورباتشيف خلق حرية ومطالب بالديمقراطية بين الناس.

ف نونبر 1989، بداو مظاهرات ف صوفيا لأسباب بيئية، لّي من بعد تطورو ولاو حملة عامة كطالب بإصلاح سياسي. ومنين الشيوعيين ما تدخلوش باش يفرقو المظاهرات، بان بلّي كايين احتمال يكون شي تغيير. ف الواقع، الحزب الشعوي تفاعل مع المظاهرات وقال تودور جيفكوڤ من رئاسة الحزب ومن رئاسة البلاد وعوضو ب پيتار ملادينوف. ولكن هاد الحركة ربحاتهم غير شوية ديال راحة البال. ف فبراير 1990، المظاهرات ف الشارع بزقات على الحزب الشيوعي يتنازل على السلطة و ف يونيو 1990 دّارو أول انتخابات حرة من 1931، لّي ربح فيها الحزب الاشتراكي البلغاري (السمية الجديدة ديال الحزب الشيوعي). ف يوليوز 1991 تكتب دستور جديد، للي دخل المناصب المنتخبة ديال الرئيس، ورئيس الوزراء والحكومة.

Category: Wp/ary

# CHALLENGES

- Standardization
  - Wikipedia is a written encyclopedia and most of its content is in written form.
  - Darija is an oral heritage that was **never officially** standardized in a written form.
  - “pseudo-anarchical” situation within the incubator.
  - Some users insist on using their own regional dialect based on the principle of “write Darija the way what you speak it”.
  - Use of different alphabets (Arabic, Latin, Tifinagh).



Verb (English)	Classical Arabic	Darija (in Arabic alphabet)	Darija (in Latin alphabet and numbers)
say	قل	قل قول كُل كُول ...	qol, qoul, qul, 9ol, 9ul, 9ol, 9oul, gol, gul, goul, ...

## EXAMPLE – SAY

< Wp | ary  
 (Redirected from Wp/ary/Mirikan)  
 Wp > ary > ميريكان

I-Mirikan (b-nɣliziya : United States of America : yonayted stéyts of amérika), hiya jomhoriya dostoriya federaliya. fiha ħmsin wilaya ġad l-blasa dyal lġasima t-tiħadiya. jiha l-kbira fiha kayna f'Amrika ċamaliya. ħadinha l-Moħit l-Hadi mn l-ġarb, o l-Moħit l-Atlasi mn ċarq, o kanada mn ċamal, o l-Miksik mn l-janob, o Alaska f ċamal l-ġarbi dyal l-qarra  
 لمركان ؤلا أمريكة، إل بعن نطولوها لوليات لمتحدة د أمريكة، بنكلزية ينيتيد صتاتيس وف إميريچا، هو بلاد كاين فشمال د أمريكة. سيسيا، لمركان هي جمهورية دسترية ؤ فدرالية، عنده نظام رئس ؤ متقسمة علخمسین ولاية.

Categories: Wp/ary | Wp/ary/L-Joġrafiyya | Wp/ary/Amirika

## CHALLENGES - KEYBOARD

# CHALLENGES

- Vulnerability
  - Darija Wikipedia in the incubator is very vulnerable and suffers from recurrent vandalism by those refusing a given alphabet, a specific dialect, or even questioning the existence of Darija Wikipedia itself.
- Lack of interest
  - Written Darija does not have an official status and has never been recognized at any level in the state.
  - Anti-Darija argument: Those who can read Darija can by definition read, and therefore can also read (at least) Classical Arabic and eventually French.

# إنقلاب 19 جوان 1965 (جزاير)Wp/arq/

< Wp | arq
 Wp > arq > (جزاير) 1965 جوان 19
إنقلاب

**لنقلاب تاع 19 جوان 1965** فلجزاير ولّا « تّصحیح تّوري » <sup>[1]</sup> هو عصيان مسلح دارو لّكولونال هواري بومدين وزير الدّفاع، باش يُنجي الرّئيس أحمد بن بلّة ويصبح هو الرّئيس الجّدید للجزاير من 1965 إلى 1978.



رايس أحمد بن بلّة



**Contents** [hide]

- واش ل صار
- لنقلاب
  - لْمُطارَاةة نُّتاع جماعة بن بلة و لياساريين
  - سينيما
- يُخْتِفال
- مراجع

**واش ل صار** [edit]

لّكلام بتفصيل: "جماعة وجدة" و "أزمة صيف 1962".

بسبب **لِستفتاء شّعبي** تاع 01 جويلية 1962 ولّات دزاير بلاد مستقلّ.

فلّا **أزمة تاع صيف 1962** ، عاش شّعب وُخْد صِراع كبير بزّاف، وعارض **لْحكومة لمؤقتة للجمهورية الدزيرية** لّي تُستْنِيات **فأّيفاقيات تاع إفيان** ولْمكتب سيّاسي لّي دارُو **أحمد بن بلّة**. ولي ختم فيه ائّفاق مع «[[جماعة وجدة.<sup>[2]</sup> ،و على راسهم **هواري بومدين** قايّد **هيئة لأركان لّعامة** لجيش تاع لحدود، وهي قوة مكونة من خُمس وثلاثين ألف راجل مجهزين ومنضبطين كيما يلزم. بُدّ **بن بلّة** يفرض ف سلطة تاع ب شويّة.

ومّع دّعم لّعسكري تاع لّكولونال بومدين، نطّم **بن بلة** إنتخابات للّجمعية لوطنية تأسّيسة في 20 سبتمبر 1962، وهو لّي تُعين أول رايس لحكومة دزاير .وبعدها بعام ولّا أول رايس للجمهورية لجازايرية لمستقلة، بعدما رُبح فلِ ستفتاء تاع 15 سبتمبر 1963 بخمس ملايين وخمس وثمانين ألف ومية وثلاث (5085103) صوت. عامين مّتبعد، بن بلة ماشاف خُتّى خطر. وفلخفاء، لّكولونال بومدين كان ينشط، وبُصيفتُو كُناب لرايس لحكومة من 1963 ووزير دّفاع أي معناه قايّد **لجيش لوطني شعبي**،وريت «جيش لحدود» لي ماخُبْسْشُ تّدعيم و تجهيز تاعو من طرف **شّوفيات**. ومن منصبو سير قاني كامل ل قوة **لأمنية لعسكرية**،وشّطرّة سرية لحقّانية حكمها قايّد لجيش. «ندعمو بن بلة باش يولي مفيد للجزاير،ونهار لي يولي مايرونديش سارفيس ،مايلزمناش غيل ساعتين باش نجيوّه».هكذا بومدين قالُ لجماعت. ماكانتش لجرأة عند بن بلة باش يأتاكي لّكولونال بومدين مباشرة،وعلى ذاك .بد يحوس باش ينقص متأثير تاع جماعة وجدت فلحكومة تاع.وتسبب فلا ستقالة تاع **أحمد مدّغري** لي كان وزير دّاخلية، وبُوس قايّد **أحمد** باش يتنازل على وزارة سياحة.وفتّعدل لوزاري تاع ديسمبر 1964 ،نقص بزاف مصالحيات تاع شريف بلقاسم لي كان واحد من أعضاء تاع «**جماعة وجدة**»،و وزير توجيه لي كان قابض ل معلومات و تربية لوطنية و شببية. رايس لّ جمهورية لي هو فاني رايس للّ حكومة ولأمين لّ عام تاع حزب جبهة أّحرير ل وطني (FLN)قبض مهام داخلية، ل مالية ولّ إعلام. بن بلة لم كامل لمعارضين على سمو،ودار محمد صغير نقاش لي كان وزير صحة تحت لْمراقبة، كي حس بلّ خطر.<sup>[3]</sup>. بومدين مثل لّ جزاير في مؤتمر رياس لّ حكومات ل عرب بلّ **قاهرة** في 28 ماي 1965،بن بلة علن بأنو قلع ل **بوتفليقة** لي كان هو فاني عضو في «جماعة وجدة»،مهام وزير ل شؤون ل خارجية ، وبسرعة بوتفليقة خبر ل كلّمال ل بومدين.هكذا أُخْبِرَ جوج عالم ل قبل ال **جاناب** مختوم مع صحابه «جماعة وجدة» باش يجمع ضباط ل **الأشمال** تاع مجموعة شّقة كذا (**طاهي نسي**) بسعد عبد أحمد ديار صالح

# CONCLUSIONS

- Internet has proven being a useful platform to empower various ways of expression given its free nature and the absence of grammatical or lexical controls.
- Wikipedia allows users to produce and write knowledge in all languages.
- Challenges exists but could be overcome.
- Encouraging developing content in Darija guarantees:
  - Guarantees a relative independence to the Moroccan content, often shaped by Eastern (Classical Arabic) or Western (French, English) users.
  - Empowerment of Darija itself and pushes for standardization without needing to wait for the state.

شوکران - ۰+Z۰Λ۰U۰C